

# 羌語支語言如何稱說十二個月份？

\*  
林英津

## 一、前 言

干支紀時的辦法，是中國文化圈的重要文化特徵之一。影響所及，周邊少數民族多接受為語言中移借的文化詞彙。例如歷史上的西夏語，就在《掌中珠》裡留下了完整的紀錄。不過，現在的中國人已經習用陽曆。雖然書面語偶然還沿用陳詞，口語中的十二個月份就以基數詞計數表示。那麼，觀察現在中國境內猶無文字的少數民族如何稱說一年的十二個月，語言所反映的認知形式，應該可以讀出世代交替、文化形式衍變的諸多訊息。本文即以羌語支語言為例，試為申說。我們發現當代羌語支的語言，對於十二個月份的說法，呈現極為豐富的面貌。他們多數或者借用藏語，或者模仿漢語；文化詞彙的移借當然有社會語言學的意義。重要的是，我們還看到雖然移借的來源語言相同，不同的語言會在音韻和構詞各自有所調整，以適應本身內化的語言體系。這些調整，應可使我們對羌語支語言的時間深度，有一定的了解。此外我們正可以經由這樣的觀察，對羌語支複雜的音系作重新詮釋的思考。<sup>1</sup>

---

\* 林英津女士，中央研究院語言學研究所籌備處副研究員。

<sup>1</sup> 本文寫作，首先要感謝國科會的經費補助，我得以赴美在柏克萊加州大學語言學系進修。其次要感謝「漢藏語同源詞典及資料庫」的主持人馬蒂索夫（Matisoff）教授，承蒙他的善意，我成為該計畫的成員，可以自由的檢索語料庫、參加內部討論。最後應該感謝民族所願意刊登本文；及謝謝兩位審查人仔細的讀過初稿，並坦率的提供修改建議。

## 二、羌語支和羌語支語言的月份名稱

羌語支作為藏緬語族的一個獨立語支，曾經走過長期辯論的歷史（劉1989）。就語言論語言，我以為將羌語支獨立出來應該是合理的。不過這個語支應該包含哪些語言、內部親疏遠近的相對關係，及與其他藏緬語的相對定位，仍有賴持續的調查研究來加以明確化（Matisoff 1997a, 1997b）。本文所作的觀察，也將有助於對這個問題的釐清。暫時本文所稱「羌語支」，以馬學良主編《漢藏語概論》所載為據。至於羌語支語言的語料，除了木雅語是經過本人記錄核實的語料之外；主要取自大陸出版的兩部詞彙集：《藏緬語語音和詞彙》（以下簡稱《語音》）、《藏緬語族語言詞彙》（以下簡稱《語言》）。同時我也參考了「漢藏語同源詞典及資料庫（STEDT）」所登錄的資料。又由於流行的看法，認為歷史上的西夏語接近現在的羌語支；因此西夏語與此相關的文獻語料，也是本文考察的範圍。

### （一）羌語支的語料

首先我們將《語音》所登錄羌語支十二個語言——這十二個語言分別是：羌語北部麻窩方言（QN）、羌語南部桃坪方言（QS）、普米語桃巴方言（PT）、普米語箐花方言（PQ）、嘉絨語梭磨方言（RG）、爾龔語（EG）、木雅語（MY）、扎巴語（QY）、貴瓊語（GQ）、甘洛爾蘇語（ES）、納木義語（NM）、史興語（SX）——表示十二個月份的語詞開列如下：

	<u>二月</u>	<u>三月</u>	<u>四月</u>
QN	aʂ	γnəʂ	khʂ
QS	χpe <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>	ji <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup> <sup>2</sup>	tʂi <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>
PT	tʂ <sup>55</sup> li <sup>55</sup> mei <sup>35</sup>	nə <sup>35</sup> li <sup>55</sup> mei <sup>35</sup>	sə <sup>35</sup> li <sup>55</sup> mei <sup>35</sup>
PQ	yu <sup>13</sup> ʂ <sup>13</sup> ʂ <sup>55</sup>	zə <sup>13</sup> uʂ <sup>55</sup> ʂ <sup>55</sup>	sə <sup>55</sup> uʂ <sup>55</sup> ʂ <sup>55</sup>
RG	zla wa ta mbo	zla wa nəʂ pə	zla wa ksəm pə
EG	to mbo	fie nəʂ pa	fie səm pa
MY	də <sup>33</sup> wə <sup>55</sup> tə <sup>35</sup> bu <sup>55</sup>	də <sup>33</sup> wə <sup>55</sup> ji <sup>55</sup> pə <sup>53</sup>	də <sup>33</sup> wə <sup>55</sup> so <sup>55</sup> mbe <sup>53</sup>
QY	da <sup>35</sup> wa <sup>55</sup> tə <sup>35</sup> bu <sup>53</sup>	da <sup>35</sup> wa <sup>55</sup> ji <sup>55</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>35</sup> wa <sup>55</sup> ʂ <sup>35</sup> pa <sup>53</sup>
GQ	də <sup>33</sup> bu <sup>55</sup> li <sup>53</sup>	ji <sup>55</sup> npu <sup>55</sup> li <sup>53</sup>	sə <sup>55</sup> pu <sup>53</sup>
ES	tʃi <sup>33</sup> i <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>	rɪ <sup>55</sup> i <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>	sua <sup>33</sup> i <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>
NM	tʂi <sup>33</sup> i <sup>55</sup>	ji <sup>55</sup> i <sup>55</sup>	so <sup>55</sup> i <sup>55</sup>
SX	dʐi <sup>35</sup> ʂ <sup>55</sup>	ŋe <sup>33</sup> ʂ <sup>55</sup>	sə <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>
	<u>五月</u>	<u>六月</u>	<u>七月</u>
QN	ʂuaʂ	χtʂuʂ	stʂ
QS	ʂua <sup>241</sup> ʂ <sup>33</sup>	χtʂu <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>	çin <sup>31</sup> ʂ <sup>33</sup>
PT	ŋua <sup>55</sup> li <sup>55</sup> mei <sup>35</sup>	tʂu <sup>35</sup> li <sup>55</sup> mei <sup>35</sup>	ŋə <sup>35</sup> li <sup>55</sup> mei <sup>35</sup>
PQ	qa <sup>55</sup> sgiu <sup>55</sup> ʂ <sup>13</sup>	qa <sup>55</sup> xi <sup>55</sup> ʂ <sup>13</sup>	qa <sup>55</sup> yu <sup>55</sup> ʂ <sup>13</sup>
RG	zla wa rŋə pə	zla wa tʂək pə	zla wa bɖən mba
EG	fie lŋa pa	fie dzu pa	fie vdəm pa
MY	də <sup>33</sup> wə <sup>55</sup> ŋa <sup>55</sup> pə <sup>53</sup>	də <sup>33</sup> wə <sup>55</sup> tʂu <sup>35</sup> pə <sup>53</sup>	də <sup>33</sup> wə <sup>55</sup> də <sup>35</sup> mbe <sup>53</sup>
QY	da <sup>35</sup> wa <sup>55</sup> ŋa <sup>55</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>35</sup> wa <sup>55</sup> tʂu <sup>35</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>35</sup> wa <sup>55</sup> də <sup>35</sup> pa <sup>53</sup>
GQ	ŋɔ <sup>53</sup> pu <sup>53</sup>	dzu <sup>35</sup> pu <sup>53</sup>	də <sup>35</sup> pu <sup>53</sup>
ES	vu <sup>55</sup> i <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>	ə <sup>155</sup> i <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>	tʂi <sup>55</sup> i <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>
NM	ŋa <sup>33</sup> i <sup>55</sup>	qhu <sup>33</sup> i <sup>55</sup>	ʂi <sup>33</sup> i <sup>55</sup>
SX	fia <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>	tʂho <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>	ʂɛ <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>
	<u>八月</u>		
QN			kha <sup>I</sup> ʂ
QS			tʂhe <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>
PT			ʂu <sup>35</sup> li <sup>55</sup> mei <sup>35</sup>
PQ			qa <sup>55</sup> səu <sup>13</sup> ʂ <sup>13</sup>
RG			zla wa brjət pə
EG			fie dʐə pa
MY			də <sup>33</sup> wə <sup>55</sup> dʐə <sup>35</sup> pə <sup>53</sup>
QY			da <sup>35</sup> wa <sup>55</sup> dʐə <sup>35</sup> pa <sup>53</sup>
GQ			dʐə <sup>35</sup> pu <sup>53</sup>
ES			pa <sup>55</sup> i <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>
NM			hĩ <sup>33</sup> i <sup>55</sup>
SX			çy <sup>55</sup> ʂ <sup>33</sup>

<sup>2</sup> 這裡的符號 *jn*，實際上是舌面前的鼻音。本文初稿以 *ɳ* 表示，今改。嚴格的說，國際音標的 *jn* 表示舌面中或硬顎的鼻音，*ɳ* 表示舌尖前或捲舌鼻音；都不表示舌面前鼻音。目前習用的 IPA 符號，獨缺舌面前鼻音；而本文所論述的語言，既沒有硬顎鼻音也沒有捲舌鼻音。因此用 *ɳ* 或 *jn*，都不會有音位系統上的混淆。不過這些語言有一般的口部捲舌音，用 *ɳ* 也許有誤作捲舌鼻音之嫌；而且審查人也認為應該用 *jn*。我很樂意照改。

	<u>九月</u>	<u>十月</u>	<u>十一月</u>	<u>十二月</u>
QN	rguəʂ	hədiuʂ	he tɕiʂ	ha nəʂ
QS	χguə <sup>241</sup> ʂ <sub>1</sub> <sup>33</sup>	χɑ <sup>31</sup> dy <sup>24</sup> ʂ <sub>1</sub> <sup>33</sup>	χɑ <sup>31</sup> tʂ <sub>1</sub> <sup>33</sup> ʂ <sub>1</sub> <sup>33</sup>	χɑ <sup>31</sup> ni <sup>33</sup> ʂ <sub>1</sub> <sup>33</sup>
PT	gɯ <sup>35</sup> li <sup>55</sup> mei <sup>35</sup>	tshi <sup>35</sup> li <sup>55</sup> mei <sup>35</sup>	zu <sup>33</sup> ta <sup>33</sup> i <sup>53</sup> e <sup>53</sup>	khəu <sup>13</sup> ci <sup>55</sup> te <sup>53</sup>
PQ	qa <sup>55</sup> st̚i <sup>55</sup> ʒi <sup>13</sup>	ŋa <sup>13</sup> dzu <sup>13</sup> i <sup>55</sup>	tsu <sup>55</sup> squa <sup>55</sup> i <sup>55</sup>	ua <sup>13</sup> dʐ̚ <sup>55</sup> i <sup>53</sup>
RG	zla wa rgu pə	zla wa ptʃə pə	zla wa ptʃə ptʃək	zla wa ptʃə ɳnəs
EG	fiɛ gu pa	vtɕi pa	vtɕə tɕui pa	vtɕɔ ni pa
MY	de <sup>33</sup> wɛ <sup>55</sup> gu <sup>35</sup> pɛ <sup>53</sup>	de <sup>33</sup> wɛ <sup>55</sup> tɕyw <sup>53</sup> pɛ <sup>53</sup>	de <sup>33</sup> wɛ <sup>55</sup> tɕu <sup>55</sup> tɕi <sup>55</sup> pɛ <sup>53</sup>	de <sup>33</sup> wɛ <sup>55</sup> tɕu <sup>55</sup> ni <sup>55</sup> pɛ <sup>53</sup>
QY	da <sup>35</sup> wa <sup>55</sup> gu <sup>35</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>35</sup> wa <sup>55</sup> tɕi <sup>55</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>35</sup> wa <sup>55</sup> tɕo <sup>55</sup> tɕi <sup>55</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>35</sup> wa <sup>55</sup> tɕo <sup>55</sup> ni <sup>55</sup> pa <sup>53</sup>
GQ	gi <sup>35</sup> pu <sup>53</sup>	tʂ <sub>1</sub> <sup>55</sup> pu <sup>53</sup>	sɛ <sup>55</sup> ndʒi <sup>55</sup>	bi <sup>33</sup> li <sup>55</sup> si <sup>33</sup>
ES	tɕu <sup>55</sup> i <sup>55</sup> ɿa <sup>33</sup>	ʂ <sub>1</sub> <sup>55</sup> i <sup>55</sup> ɿa <sup>33</sup>	pu <sup>33</sup> i <sup>55</sup> ɿa <sup>33</sup>	la <sup>55</sup> i <sup>55</sup> ɿa <sup>33</sup>
NM	ɳgu <sup>33</sup> ɿi <sup>55</sup>	xo <sup>33</sup> ɿi <sup>55</sup>	xo <sup>33</sup> tɕi <sup>33</sup> ɿi <sup>55</sup>	xo <sup>33</sup> ni <sup>55</sup> ɿi <sup>55</sup>
SX	guɛ <sup>33</sup> ɿw <sup>55</sup>	qɛ <sup>55</sup> ɿw <sup>33</sup>	qɛ <sup>55</sup> tɛ <sup>55</sup> ɿw <sup>33</sup>	qɛ <sup>55</sup> ni <sup>55</sup> ɿw <sup>33</sup>

初看上開語料，除了木雅語和扎巴語有相似的語音形式之外；各語言之間的差異不可謂不大。其實不然。只需回溯一個世代（三十年），一年的十二個月，對說羌語支的人就不是日常生活必須的語彙。因此像十二月名這樣的語詞，顯然是有學問的人才懂得說、而且是從別的語言移借的文化詞彙。因此不同的發音人對記音人的問題認知，及他們自哪個語言移借詞彙，相當程度主導了表面差異的形成。所以這些語彙實際上是應該再分析的，而且我們至少可以從兩個層面——語音和構詞的形式，重新詮釋語料。

## (二)拉薩話、德格話和書面藏語

從語音的形式看，我認為上開語料除卻爾蘇語（詳下文討論），都不像直接向漢語借詞。事實上，也不應該是漢語，而是藏語的語式。因此我們可以先觀察幾個顯然源自藏語的語式：嘉絨語簡直就是書面藏語的翻版；木雅語、扎巴語接近拉薩藏話和德格藏話，很可能就是借自德格藏話。

書面藏語的十二月名很整齊，構詞的形式都是「月（～份／亮）－序數－（第）」；對當的拉薩藏話和德格藏話則有明顯的音韻對應，和平行的構詞。

可看如下同樣取自《語音》的語料：

	<u>書面藏語</u>	<u>拉薩藏話</u>	<u>德格藏話</u>
一月	zla ba daŋ po	ta <sup>13</sup> wa <sup>13</sup> than <sup>13</sup> ko <sup>53</sup>	da <sup>13</sup> wa <sup>53</sup> taŋ <sup>13</sup> bo <sup>53</sup>
二月	zla ba gnis pa	ta <sup>13</sup> wa <sup>13</sup> ji <sup>55</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>13</sup> wa <sup>53</sup> ji <sup>55</sup> pa <sup>53</sup>
三月	zla ba gsum pa	ta <sup>13</sup> wa <sup>13</sup> sum <sup>55</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>13</sup> wa <sup>53</sup> sun <sup>55</sup> ba <sup>53</sup>
四月	zla ba bzi pa	ta <sup>13</sup> wa <sup>13</sup> ci <sup>13</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>13</sup> wa <sup>53</sup> yi <sup>31</sup> ba <sup>53</sup>
五月	zla ba lja pa	ta <sup>13</sup> wa <sup>13</sup> ŋa <sup>53</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>13</sup> wa <sup>55</sup> ŋa <sup>53</sup> pa <sup>53</sup>
六月	zla ba drug pa	ta <sup>13</sup> wa <sup>13</sup> tshu <sup>?13</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>13</sup> wa <sup>53</sup> tʂu <sup>?31</sup> pa <sup>53</sup>
七月	zla ba dbun pa	ta <sup>13</sup> wa <sup>13</sup> ty <sup>13</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>13</sup> wa <sup>53</sup> dən <sup>55</sup> pa <sup>53</sup>
八月	zla ba brgjad pa	ta <sup>13</sup> wa <sup>13</sup> ce <sup>?13</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>13</sup> wa <sup>53</sup> dze <sup>31</sup> pa <sup>53</sup>
九月	zla ba dgu pa	ta <sup>13</sup> wa <sup>13</sup> ku <sup>13</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>13</sup> wa <sup>53</sup> gu <sup>31</sup> ba <sup>53</sup>
十月	zla ba btču pa	ta <sup>13</sup> wa <sup>13</sup> tču <sup>53</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>13</sup> wa <sup>53</sup> tču <sup>53</sup> pa <sup>53</sup>
十一月	zla ba btču gtčig pa	ta <sup>13</sup> wa <sup>13</sup> tčuk <sup>55</sup> tči <sup>?53</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>13</sup> wa <sup>53</sup> tču <sup>?53</sup> tči <sup>53</sup>
十二月	zla ba btču gnis pa	ta <sup>13</sup> wa <sup>13</sup> tčuŋ <sup>55</sup> ji <sup>?53</sup> pa <sup>53</sup>	da <sup>13</sup> wa <sup>53</sup> tčuŋ <sup>53</sup> ji <sup>?55</sup>

書面藏語只有一月的「一」，用的不是基數詞；daŋ po 是「第一」。對當的拉薩藏話和德格藏話也用相同的辦法；但是讀音起了變化。

我不知道為甚麼書面藏語的 po，在拉薩話讀為 ko<sup>53</sup>；與此相關的其他語彙，我們並沒有看到 \*p>k 的變化。也許拉薩話的 ko<sup>53</sup>，和書面藏語的 po 不是一回事。至於德格話將 po 讀為 bo<sup>53</sup>，\*p>b 的變化，倒有幾個平行的例子：

tčhar pa	:	tčha <sup>53</sup> ba <sup>53</sup>	“雨”
khron pa	:	tʂhoŋ <sup>55</sup> ba <sup>53</sup>	“井”
khaŋ pa	:	khuŋ <sup>55</sup> ba <sup>53</sup>	“房屋”

不過，德格話的「三月」、「四月」和「九月」，對當書面藏語的 pa 也被記為 ba<sup>53</sup>；因此這裡德格話的 p~b-，也許不是對立的音位。<sup>3</sup> 此外，書面

<sup>3</sup> 我的意思是，只限於這些個語詞；他們可以一律記為 p- 或 b-。

藏語的 *bzi* “四”，對當的德格話讀成 *yi<sup>31</sup>*，也令我迷惑。因為德格話數目字的「四」，《語音》都記為：*ze<sup>31</sup>*“四”、*-ze<sup>53</sup>*“(十)四”、*ze<sup>31</sup>-*“四(十)”；這幾個詞，德格話的 *z-* 都對當拉薩話的 *c-*。但是同書的「康方言語音系統」，舉例說明德格話的輔音 *y-* 時，“四”作 *yi<sup>53</sup>*。<sup>4</sup> 這些可能是記音校正的疏忽，我們可以暫時存疑。其餘，拉薩話、德格話分別都和書面藏語有一致的音韻對應；大致符合本語言內部的音韻規則。

當然拉薩話、德格話是藏語支的方言，羌語不是。但是羌語支的人自藏語方言移借文化詞彙，則是明顯的事實。因此有必要將書面藏語到現代藏語方言之間的音韻變化，略作說明。而拉薩話屬於衛藏方言，可算是當代標準藏語。德格話代表康巴地區的通用藏語方言，康巴地區則涵蓋了絕大多數羌語支的分佈地域。

### (三)語料分析

以書面藏語和拉薩、德格藏話為基準，下面我們可以回到本文的主題，仔細讀一讀羌語支的十二月名了。根據語音和構詞形式的交叉分類，我們將上引羌語支的語料分成三組加以說明。

#### 1. 第一組：嘉絨語、爾龔語、木雅語、扎巴語、卻域語、貴瓊語

第一組主要是《語音》的嘉絨語、爾龔語、木雅語、和扎巴語，略及《語言》的道孚語（DF）、卻域語、扎墳語（CB）、和貴瓊語。其中道孚是爾龔的別稱，扎巴又作扎墳；但《語音》的扎巴語對當《語言》的卻域語，而不是扎墳語。綜合《語音》和《語言》的紀錄，這一組的語言稱說十二個月份的辦法，語音和構詞的形式，都明顯是從藏語移借的。但同一語言，不同的

<sup>4</sup> 遍檢全書，德格話具有輔音 *y-* 的詞彙，還有些詞的 *y-*，也對當拉薩話的 *c-*。可列舉如下（括弧內為對當的書面藏語）：*?a<sup>53</sup>yun<sup>55</sup>* (*zan zan*) “舅舅”、*yu<sup>53</sup> (gzu)* “弓”、*yu<sup>31</sup> (bzo)* “擠奶”、*ya<sup>51</sup> (fjog)* “放置”、*yu<sup>31</sup> (bzu)* “融化”。我疑心德格話這裡的 *y-* 和 *z-* 的音位對立，也未必真確。又，上述對當書面藏語的轉寫，為《語音》提供的資料；其中的“放置”，《語言》轉寫為 *fidzog*。*fjog* 或 *fidzog* 都是書面藏語 *Qརྒྱ୴* 的轉寫，這個詞現在還作“放置（英語的 *put something somewhere* 或 *place v.* 的意思）”解。

發音人對相同的問卷標的，可能給出不同的答案；因此兩書記錄的內容有相當的差異。下文都將分別有簡單的說明。

### (1) 嘉絨語

上文我已經指出，《語音》所記嘉絨語簡直就是書面藏語的翻版。<sup>5</sup> 猛一看，他們的語音形式比拉薩話、德格話還來的古拙；彷彿嘉絨語真的源出古藏語，是藏語方言的正宗。但是這麼工整的對照，更像借詞；而不是同源詞。也就是說，那些語詞是熟悉藏文的發音人從書面藏語借來的。更具體的說，我們能認可拉薩話、德格話，和書面藏語同出一源，除了看到他們分別與書面藏語有明顯一致的音韻對應之外，而且可以推廣到其餘非文化詞彙。我們還看到，這兩個藏語方言單說的“月（～亮／份）”和基（/序）數詞說法，與月份名的組合語位分別也是一致的。

嘉絨語的情形不一樣。一方面，我們看到嘉絨語原有單說的“月亮” *tsəla*；也另有一套基數詞，和不同於書面藏語的表示序數的辦法。嘉絨語基數詞的詞根，如同其他羌語支的語言，大致是古漢藏語（ST）的同源詞；但數數時會帶有構詞前綴 *kə-*（唯“八”例外）。序數詞則是從書面藏語借來的；但使用序數猶自累加 *?a gə* “序、位、號碼”一詞。<sup>6</sup> 而且無論是漢藏語同源的基數詞、或借自書面藏語的序數詞，我們都看到嘉絨語對應語形的音韻變化，和稱說十二個月中的數詞都有所不同。可比較下列嘉絨語和書面藏語的基數詞：<sup>7</sup>

<sup>5</sup> 《語言》對十二月名的紀錄，只有頭兩個月的說法；該語言其餘月份的說法，如果不完全能依此類推，我們是看不到的。因此本文的討論，如果沒有特別指明，基本上都先就《語音》的紀錄加以觀察。

<sup>6</sup> *?a gə* 在林向榮1993的《嘉絨語研究》中作 *a-ŋgə*。關於嘉絨語的藏語借詞，並可參考同書。

<sup>7</sup> 書面藏語的序數詞，除「第一」之外，均為基數詞加後綴；故不再開列。又《語音》所記嘉絨語的序數詞，只有“第一、第五、第八”；其餘括號內的語形，是我根據林向榮《嘉絨語研究》所補。兩者記音略有差異，一一說明。主要是“第八”的“八”，林向榮記為 *rdzət-pe*；而且林向榮所記月份名詞，一律加序數後綴 *-pe* (1993:286-288)。

	<u>嘉絨語</u>	<u>書面藏語</u>
一／第一	kə tEk / (ʔa gə taŋ mbo	gtçig / daŋ po
二	kə nEs / (ʔa gə nɛs pa)	gnis
三	kə sam / (ʔa gə səm pa)	gsum
四	kə wdi / (ʔa gə bʒə pa)	bzi
五	kə mño / (ʔa gə rŋa pa	lŋa
六	kə tsok / (ʔa gə tsək pa)	drug
七	kə ſnəs / (ʔa gə bdən mbə)	bdun
八	wə rjat / (ʔa gə rjjət pa	brجاد
九	kə ngu / (ʔa gə rgu pa)	dgu
十	ʃtʃE / (ʔa gə ptʃə pa)	btču
十一	ʃtʃa tEk / (ʔa gə ptʃə ptʃək pa)	btču gtçig
十二	ʃtʃə nəs / (ʔa gə ptʃəŋ nəs pa)	btču gnis

這些都顯示固有的日常口語，與臨時移借的文化詞彙有別。

另一方面，嘉絨語十二月份名與書面藏語工整的音韻對應，其實並非內部一致的。而口語中源自古漢藏語的基數詞詞根，與書面藏語則另有一套音韻對應的關係。因此，嘉絨語月份名這一套詞彙的時間深度，實際上可能相當有限。與所謂嘉絨語的「存古」，應該不相干。尤其有意思的是，嘉絨語的「一月」和「七月」，對當書面藏語的 -po、-pa，分別讀為 -mbo、-mbə；我們看到清的塞輔音變讀為帶鼻音的濁塞輔音。我認為這兩個例子的前綴鼻音，有可能都是前一音節鼻音韻尾的延伸，並使後一音節的清輔音化濁。換言之，我們一方面看到，借來的詞彙，適應本語言的音韻規律所做的調整；一方面說明，我們對《語音》所記，嘉絨語豐富的前綴鼻音，也許不應該一視同仁。<sup>8</sup> 至於「十二月」的 -ŋtʃəs，應該是印刷的疏忽；因為同書的「嘉

<sup>8</sup> 其實不止針對《語音》需要如此小心，我們也應該同樣小心閱讀《語言》。

「絨語語音系統」並沒有 *ŋn-* 這樣的二合複輔音 (pp. 201-209)。拿上引序數詞的資料校對，*ŋn-* 的第一個音段應該是前一音節的韻尾。林向榮所記的月份名詞，「（第）十二月」作 *zla-wa ptʃəŋ ŋəs-pə* (1993: 287)。顯然，正是表示“二”的音節。即使如此，我們還是難以解釋源自 \**btču* 的 *ptʃəŋ*，為何會有韻尾 -ŋ；但「十月、十一月」對當的 *ptʃə*，卻沒有韻尾 -ŋ。而且，為什麼「十一月」的“十一”，是 *ptʃə ptʃək*；但相當的數詞“十一”，卻是 *ʃtʃə tək*？

## (2) 木雅語、扎巴語、卻域語

至於木雅語和扎巴語的十二月份名，應該是從德格藏話借來的。這兩個語言都分別有另一套基數詞、和單說的“月亮”。而移借的月份名，除卻元音適應本語言所做的調整——主要是木雅語以半低前元音 -ɛ，<sup>9</sup> 對應德格話的前 -a；及圓唇元音 -u、-o 有舌位高低的參差之外，幾乎照單全收。因此這裡不再詳加分疏。但是我們可以注意，木雅語的「三月、七月」有 *mb-* 這樣的複輔音。仔細比對語料，我認為這個前鼻音，應該也是前一音節鼻音韻尾或鼻化元音延伸的結果。也就是說，這個 *mb-* 和「一月」末位音節的 *b-* 並不是對立的音位。<sup>10</sup> 而「一月」的 *tā<sup>35</sup>bu<sup>55</sup>* 或許也可以寫成 *ta<sup>35</sup>mbu<sup>55</sup>*。事實上，單說的「第一」便是 *to<sup>55</sup>mbu<sup>53</sup>*。<sup>11</sup> 也就是說，我們實際上看到，木雅語的 *mb- : b-* 也許不是音位的對立；而是記音人分析音位、切割音段的標準，前後不一致的效果。根據這個經驗，我們對《語音》或《語言》所記，木雅語帶前綴鼻音的輔音音位，都應該小心看待。

除了木雅語和扎巴語從德格藏話移借月份名之外；根據《語言》的登錄，也有說貴瓊語的人自德格藏話移借月份名。《語言》另外記錄了地域與爾龔、

<sup>9</sup> 《語言》作 -æ。關於《語音》《語言》兩書木雅語音系的差異，可詳下文討論；並參看林英津 1997。

<sup>10</sup> 「七月」的 *mb-*，嚴格的說，應該是原來的清塞音 \**p-*，受前鼻音影響而濁化？

<sup>11</sup> 本文無意全面檢討羌語支音韻分析的問題。暫時我們可以忽略元音的變化，和聲調的參差。又《語言》兩詞分別記為 *ta<sup>33</sup>mbu<sup>55</sup>*、*ta<sup>33</sup>mbu<sup>53</sup>*。可參考。

扎巴接近的卻域語；<sup>12</sup> 却域語稱說月份的語形和貴瓊語接近，應該也是借自德格藏話。《語言》只登錄「一月」和「二月」，貴瓊、卻域語的語形如下：<sup>13</sup>

	一月	二月
貴瓊	ndə <sup>35</sup> wə <sup>55</sup> də <sup>31</sup> po <sup>55</sup>	ndə <sup>35</sup> wə <sup>55</sup> jn̄i <sup>31</sup> pə <sup>55</sup>
卻域	nda <sup>33</sup> wa <sup>55</sup> ton <sup>13</sup> pu <sup>55</sup>	nda <sup>13</sup> wa <sup>55</sup> jn̄i <sup>55</sup> pa <sup>55</sup>

另外《語言》所錄道孚語——《語音》之爾龜語（EQ）的別稱，<sup>14</sup> 其中的「一月、二月」，無疑也是從書面藏語借來的。道孚語調整後的語形，與嘉絨語頗相近；也有別於日常口語中的相關用語。下面是錄自《語言》的相關記錄：<sup>15</sup>

rdza va doŋ bu	一月：第一	a doŋ bu	；一	ro
rdza va rŋi pa	二月：第二	a rŋi pa	；二	ŋnə

足見同一語言，不同的發音人根據他對語言的知識，可以對相同的問卷標的，給出不同的答覆。因此語形不同的紀錄，其實無關乎是非。相反的，幸虧有這樣不同的紀錄，可以具體的提醒我們，共時的羌語支語言，原來並存不只一個層次的語彙。

附帶可一提，《語言》對扎墳語也有不同的紀錄（「扎墳」是「扎巴」的另一寫法）：

	一月	二月
	ta <sup>33</sup> mbu <sup>55</sup> tə <sup>55</sup> ti <sup>55</sup>	jn̄i <sup>55</sup> pa <sup>55</sup> tə <sup>55</sup> ti <sup>55</sup>

《語言》扎墳語的 tə<sup>55</sup>ti<sup>55</sup> 是“一（個）月”的意思；ti<sup>55</sup> 形同數數時後綴的量詞，和 tə<sup>33</sup>vzʌ<sup>55</sup> “月亮”的詞根應是同一語位。因此，一年開始的第一個月就是「一月」，第二個一個月叫做「二月」；依此類推。這位發音

<sup>12</sup> 實際根據《語言》的說明，《語言》的卻域語，相當於《語音》的扎巴語。

<sup>13</sup> 參看註 5。《語言》的辦法，意味著舉一、二月為例，其餘可以類推。

<sup>14</sup> 不過兩書所記語料，也許有小方言的差異。

<sup>15</sup> 由於也許有小方言的差異，這裡暫不詳論《語言》、《語音》記音的出入；下文有必要時，再隨文附錄。讀者也可自行翻檢語料。

人顯然很仔細，而且語言能力應該相當強。他完全理解漢語計時的月份不止是計數而已，同時是時間單位的切割和排序；然後借用藏語的序數詞，結合本語言的基數詞和“月(份)”，巧為應對。

### (3) 爾龔語和貴瓊語

至於《語音》之爾龔語、貴瓊語的十二個月份名，其實也一樣是借來的說法；只是確實的來源語言，就現有的資料不易完全肯定。並不是全部移借，而只是借用了月份排序的語彙。

可以先看爾龔語。爾龔語「一月」的 *to mbo*，無疑相當於書面藏語的「第一」*daŋ po*；這個詞在多數羌語支語言裡，同時是“起初、開始”的意思。因此拿 *to mbo* 應對「一月」，如果不是直接從藏語或鄰近語言借入的；就是直接以本語言中表示“起初、開始”的語詞，來表示一年開始的月份。<sup>16</sup> 爾龔語從「二月」到「九月」是格套式的說法，構形格式為「*fiɛ*—數詞—(第)」；其餘三個月份的說法，則省言首位音節。首位音節 *fiɛ-*，或者是表示序數的構詞前綴；或者竟是“月”。但是，同書爾龔語單說的“月(～份／亮)”記為 *tu*；並不作 *fiɛ*。<sup>17</sup> 至於「數詞—(第)」無疑是從藏語，而且是書面藏語借來的。於是我們看到這個語言在同一個記錄下，有三套基數詞：平時計數、序數、月份的排序，各是一套。如數目字「五」說 *wŋue*，序數的「五」說 (*ti-*)*wu*，月份排序的「五」說 (*fiɛ-*)*lŋa*；「八」則分別是 *zyie*、(*ti-*)*pa*、(*fiɛ-*)*dʒe*。其中序數的說法，顯然直借從漢語借入。<sup>18</sup> 當然不同的語言，可以有不同的認知世界。但是爾龔語這一套來自書面藏語的月份排序，更像是

<sup>16</sup> 根據《語言》的紀錄，呂蘇語(LS)「一月」說 *tan<sup>33</sup>bo<sup>53</sup>*；史興語的「一月」說 *tə<sup>33</sup>bu<sup>55</sup>*。用的便是和《語音》爾龔語同樣的辦法。

<sup>17</sup> 《語言》道孚語的“月”記為 *slə*，亦可參考。又《語音》的 *fiɛ-* 如果是“月”，可能用的是漢語西南官話的發音，*fiɛ* < *ie*。*fiɛ-* 如果是構詞前綴，可能就相當於《語言》道孚語的序數詞前綴 *a-*。不過，我不想勉強湊合。因為道孚雖然是爾龔的別稱，兩書紀錄的出入還是很大。而《語言》所記爾龔語的序數說法，除「第一」之外，是從漢語借過去的。如「第五」說 *ti wu*、「第八」說 *ti pa*。

<sup>18</sup> 參看註17。《語言》則記錄了道孚語近似嘉絨語的序數說法，如「第一、第二」分別是 *a don bu*、*a yŋi pa*。

臨時移借以爲應對的結果。

貴瓊語的十二個月，情況比較複雜。其中十一、十二兩個月份的說法，可暫時存疑，留待下文再論。<sup>19</sup> 其餘十個月份的說法，可略加分疏。「一月」的 *dɔ̃33bu55li53*，應該就是「第一（／“開始、起初”）—“月”」。“月” *li53*，用的是本民族的詞彙；*dɔ̃33bu55* 則相當於書面藏語的 *dan po*。「二月」的 *ji55npu55li53*，說的是「二—（第）—“月”」。*ji55* 和數詞的“二” *ji33*，雖然有聲調的差異，可能只是因爲連讀改變調值，其實還是同一語位。至於 *npu55* 和「三月」至「十月」的第二音節 *pu53*，應該也是同一語位。也就是說，這裡的 *np-* 和 *p-* 並不是對立的音位。而 *pu* 這個語位，應該就是來自書面藏語表示序數的後綴 *-pa*。此外，貴瓊語「三月」至「十月」索性省言“月”，只說排序了。但是除了「三月」的 *sɔ̃55*，與數詞的“三” *sɔ̃55* 同形之外；四到十的排序數詞，應該也是臨時從書面藏語或鄰近藏話借來的。可比較同書所記基數詞、序數詞，和月份排序數詞的不同說法：

“五”	第 “五”	“五” 月
<i>ŋɛ35</i>	<i>ti35u53</i>	<i>ŋɔ̃53pu53</i>
“八”	第 “八”	“八” 月
<i>je55</i>	<i>ti35pa33</i>	<i>dze35pu53</i>

我們看到貴瓊語單說的序數詞，也和爾龔語一樣，借的是漢語。

以上，我推斷《語言》之爾龔、貴瓊語十二月名的紀錄，可考的部分都是自書面藏語借來臨時應對的結果。主要的憑藉，來自對那些詞彙的讀音調整、及格套構詞之任意性的觀察。換言之，即使這兩個語言對月份排序的認知，確實不同於一般序數；這套月份排序，詞彙的時間深度大概也還有限。

## 2.第二組：羌語、納木義語、史興語

《語言》羌語麻窩方言、桃坪方言，和納木義語、史興語的十二月名，

<sup>19</sup> 十二月的 *bi33li55si33*，發音人說的可能是“要過年”了。因為貴瓊語的「新年」說 *li55si33*（《語言》），「過年」說 *li35si55bi35*（《語言》《語言》，聲調的出入可以忽略）。

雖然語音形式相差甚遠；卻有共通的結構——都是以基數詞居前，修飾中心語「月(份)」的辦法稱說月份。並且這四個語言口語中的基數詞、和單說的“月(份)”，各自的語音形式幾乎完全一致。<sup>20</sup> 因此可以視為一個類組。雖然羌語是目前所知羌語支地域最偏東北的語言，而史興和納木義語則地屬南端。這一組和前一組大異其趣，不僅不向書面藏語或鄰近藏話借詞；並且詞彙的結構形式不是藏語，而是漢語式的。

### (1) 納木義語和史興語

可以先看南邊的兩個語言。納木義語沒有可以核對的其他紀錄。但是《語言》所記史興語月份的說法，卻不同於《語音》。根據《語言》，史興語的「一月」是 *tɔ33bu55*，「二月」是 *ni55pao55*。「一月」就是「第一（“開始、起初”）」，「二月」則與「第二」同形。依此類推，這位發音人的十二個月份，似乎完全是排序的問題；而且他用的是藏語的序數詞。相形之下，《語音》的發音人選擇了不同的應對，他以本語言固有的詞彙——「基數詞一月(份)」，直譯漢語的十二個月份。我們有理由相信，《語音》納木義語的發音人「心同此理」。另外我們還可留意，這兩個語言顯然習慣在數數時加綴量詞；而且計數的「月(份)」，和單說的名詞「月亮」有共同的詞根。我們在這裡還能看到，一般名詞與計數的單位詞尚未完全分化。此與前述《語言》的扎埧語、《語音》的貴瓊語類似。

### (2) 羌語：麻窩話、桃坪話

我以為北邊羌語的發音人也有同理心。但是十二個月份對一般說羌語的人，也許不是特別的文化詞彙；這一點特別反映在羌語麻窩方言。根據《語音》的寫法，麻窩方言稱說月份時，顯然基數詞和表示「月份」的 *sə* 黏得很緊；因此聽起來 *sə* 的元音已然脫落，只剩下詞首輔音附綴於基數詞的音節尾。因此頭十個月的說法都記成單詞。而麻窩話 *aʂ* 同時就是“一個月”，

<sup>20</sup> 實際上還是有一些出入的。其中，羌語可詳下文說明。而史興語單說的“一”，為鼻化元音的 *dzi35*；但我不認為和「一月」的 *dzi35(-t̪w55)*，是不同的語位。理由可看註 3、4、10。同樣的，我們暫時也可以忽略聲調的差異。

也應該是源自於： $a + \text{ʂə} > a\$/$ 。這一點還可以從《語言》的紀錄得到印證。《語言》記的羌語也是北部方言，茂縣雅都鄉峨口村話的「一月」是  $tʃɛc$ ，「二月」是  $jɪc$ ；詞尾的  $-c$ ，就相當於麻窩話的  $-ʂ$ 。<sup>21</sup> 這裡我們必須鄭重的指出，發音人也許不自覺；記錄分析語料者明明是知道的，就應該在這種地方標記詞界。但是我們看到《羌語簡志》中，麻窩話帶聲韻母  $-aʂ$ ，舉的例詞就是  $aʂ$  “一個月”。不止  $-aʂ$ ，「二、四、七、十二月」的  $-əʂ$ ，「三、十一月」的  $-iʂ$ ，「五月」的  $-aʂ$ ，「六月」的  $-uʂ$ ，「八月」的  $-aɿʂ$ ，「九月」的  $-uəʂ$ ，「十月」的  $-iuʂ$  都不應該直接作為音韻系統中，有對立意義的韻母單位。<sup>22</sup> 換句話說，我們對北部羌語音系中的上百個帶聲韻母，都不能輕易採信；否則光憑這些帶聲韻母，羌語北部方言就很難和同語支的其他語言進行比較。

至於羌語南部方言桃坪話，由於記錄了相當複雜的聲調，倒反而可以不用標記詞界，自然音節分明。唯一的問題是「一月」， $xpe^{55}s_1^{33}$  的首位音節，並不是基數 “一”。由於目前缺乏可供核對的其他記錄，這個詞的內部結構可暫時存疑。<sup>23</sup>

### 3. 普米語和爾蘇語

第三類組為普米語和爾蘇語。這兩個語言的詞彙構造，看起來應該是漢語式的，但不完全一致；而稱數月份的語音形式又相當特別。尤其普米語的南北兩個方言，居然有完全不同的說法，值得細細推敲。

#### (1) 普米語桃巴話

先看普米語北部方言桃巴話。如果只看《語音》的紀錄，桃巴話的十二

<sup>21</sup> 《語言》羌語的「月份」一詞空置，但“月亮”記為  $cu\ səx$ ；而且量詞的部分，“（一個）月”記為  $(a)c$ 。又可比較《語音》桃坪話的“月亮”  $çy^{33}çya^{55}$ 。

<sup>22</sup> 《羌語簡志》並不將  $-aɿʂ$  視為帶聲韻母。然而這又是另一種不一致。顯然《簡志》的輔音韻尾和元音組合表的空缺，很可能都是偶然的。只要我們收集的複音詞夠多，隨時可以拿跨越詞界的元音輔音組合，填補其中的空缺。

<sup>23</sup>  $xpe^{55}s_1^{33}$  很可能意指「正月、（新）年月」，首位音節其實就是“年、歲”。又我對羌語南部方言複雜的聲調，是否都具足調位的意義，也持保留的態度。

個月實在既複雜又費解。這個語言可能與月份相關的詞彙，看來都形貌互異。可看同書下列語料：

月份	<i>zi<sup>35</sup></i>	月亮	<i>ti<sup>55</sup></i>
一	<i>ti<sup>35</sup></i>	第一	<i>tã<sup>35</sup>po<sup>53</sup></i>
二	<i>nə<sup>35</sup></i>		
三	<i>sõ<sup>35</sup></i>		
四	<i>zə<sup>55</sup></i>		
五	<i>ŋuə<sup>55</sup></i>	第五	<i>ŋa<sup>55</sup>pa<sup>53</sup></i>
六	<i>tʂu<sup>35</sup></i>		
七	<i>ŋi<sup>35</sup></i>		
八	<i>çye<sup>35</sup></i>	第八	<i>dze<sup>35</sup>pa<sup>53</sup></i>
九	<i>yi<sup>55</sup></i>		
十	<i>ka<sup>55</sup>ti<sup>55</sup></i>		
十一	<i>ko<sup>55</sup>ti<sup>53</sup></i>		
十二	<i>ko<sup>55</sup>ni<sup>55</sup></i>		

序數的說法可以類推，應該是從鄰近藏話借來的；但是桃巴話的月份並不用排序的辦法。而且表面上，十一、十二兩個月有相同的結構，前面兩個音節顯然不是數詞；末位音節的 *te<sup>53</sup>*，想來和“月亮”的 *ti<sup>55</sup>* 應該是同一語位。至於一月至十月雖然也是格套式的構造，卻不同於十一、十二月的詞形。後兩個音節的 *li<sup>55</sup>mei<sup>35</sup>*，與月份、月亮都不相干；首位音節除了二、五、六，似乎用的也並不是基數詞。

幸好我們還有其他紀錄可供比對，《語言》雖然沒有桃巴話，但收錄了九龍縣另一個定點的北部普米方言；另外《普米語簡志》則記錄了桃巴話完整的月份名。可先看《語言》的紀錄：

一月	<i>tã<sup>35</sup>po<sup>55</sup></i>	一	<i>ta<sup>11</sup>(lĩ<sup>55</sup>)</i>	第一	<i>ta<sup>11</sup>tshõ<sup>55</sup></i>
二月	<i>ŋi<sup>55</sup>pa<sup>55</sup></i>	二	<i>nw<sup>11</sup>(lĩ<sup>55</sup>)</i>	第二	<i>nw<sup>11</sup> tshõ<sup>55</sup></i>

按照類推，《語言》所記的普米語北部方言，本語言有一套表示序數的辦法，由基數詞加上後綴 *tshō<sup>55</sup>* 來表示。稱說月份的時候，用的則是藏語式的排序數詞。特別值得注意的是，基數詞附綴的 *lī<sup>55</sup>*。根據我在當地調查的經驗，這表示他們數數時，通常不說單音的基數詞；而往往附加可能是通用量詞的語位。因此，我猜《語言》桃巴話一至十月格套式的構詞，基式可能是「基數－（量詞）後綴+（漢語）“月”」；表面語式的 *lī<sup>55</sup>mei<sup>35</sup>*，其實是 *lī<sup>55</sup>ei<sup>35</sup>*。<sup>24</sup> 不過，我寧願這僅僅是猜測；否則《語言》桃巴話的紀錄，就不免令人難以採信了。

再看同樣是桃巴話，《普米語簡志》的紀錄如下，十二個月的說法全是格套式的「序數+一(個)月」。：<sup>25</sup>

一月	<i>tā<sup>55</sup>po<sup>53</sup>tə<sup>31</sup>z̥i<sup>35</sup></i>	第一	<i>tā<sup>35</sup>po<sup>53</sup></i>
二月	<i>ni<sup>55</sup>pa<sup>53</sup>tə<sup>31</sup>z̥i<sup>35</sup></i>		
三月	<i>sō<sup>55</sup>pa<sup>53</sup>tə<sup>31</sup>z̥i<sup>35</sup></i>		
四月	<i>z̥i<sup>35</sup>pa<sup>53</sup>tə<sup>31</sup>z̥i<sup>35</sup></i>		
五月	<i>ŋa<sup>55</sup>pa<sup>53</sup>tə<sup>31</sup>z̥i<sup>35</sup></i>	第五	<i>ŋa<sup>55</sup>pa<sup>53</sup></i>
六月	<i>tshu<sup>35</sup>pa<sup>53</sup>tə<sup>31</sup>z̥i<sup>35</sup></i>		
七月	<i>d̥y<sup>35</sup>pa<sup>53</sup>tə<sup>31</sup>z̥i<sup>35</sup></i>		
八月	<i>dze<sup>35</sup>pa<sup>53</sup>tə<sup>31</sup>z̥i<sup>35</sup></i>	第八	<i>dze<sup>35</sup>pa<sup>53</sup></i>
九月	<i>gu<sup>35</sup>pa<sup>53</sup>tə<sup>31</sup>z̥i<sup>35</sup></i>		
十月	<i>tçu<sup>55</sup>pa<sup>53</sup>tə<sup>31</sup>z̥i<sup>35</sup></i>		
十一月	<i>tçu<sup>55</sup>tç̥i<sup>31</sup>pa<sup>53</sup>tə<sup>31</sup>z̥i<sup>35</sup></i>		
十二月	<i>tçu<sup>55</sup>ni<sup>55</sup>pa<sup>53</sup>tə<sup>31</sup>z̥i<sup>35</sup></i>		

<sup>24</sup> 參看註 17。根據漢語方言調查的紀錄，昆明、貴陽把“月”讀成 *ie*；四川西部、西北、和西南角都有將“月”讀為 *ie* 的方言點。表面語式的 *lī<sup>55</sup>mei<sup>35</sup>*，有可能原來真是 *lī<sup>55</sup>ei<sup>35</sup>*；而記音人將第一音節的元音鼻化，記為第二音節的鼻輔音。

<sup>25</sup> 《簡志》所記基數詞，大致上合於《語言》的紀錄，不重複開列。但《簡志》的記音，使用五點制的調號，而不標調值。本文根據書中說明，一律改寫為調值。下同。

序數用的是藏語式的辦法，應該正是藏語借詞。「一（個）月」的  $tə^{31}$  與基數“一”的  $ti^{35}$ ，應該是同一個語位。而  $zi^{35}$  就是《語音》的「月份」 $zi^{35}$ ；這個語位《語言》記為  $ji^{35}$ 。但是《簡志》的  $zi^{35}$  也許不是語言中獨用的語位，只是數數的計量後綴；因此更像《語言》記的  $-li^{55}$ 。無論如何《簡志》桃巴話的發音人，就跟《語言》扎埧話的發音人一樣，採用了相同的應對辦法。表面語音形式的差異，正因為他們分屬不同的語言。相形之下，《語言》的發音人就沒有這麼自信和從容；如果我們相信《語言》的紀錄的話。

## (2) 普米語筍花話

普米語南部方言筍花話，《語言》《語言》《簡志》記錄大致相合，因此高度可信。雖然他們在羌語支裡顯得相當特殊。這個語言給一年的十二個月，各自不同的名稱。不過，十二個叫名兒也還是有個格式可循，大致都附綴表示計月的單位  $li^{55} \sim 3i^{13} \sim iɛ^{13}$ 。我們可以看到「一、二、三、十、十一月」的末位音節  $-li^{55}$ ，無疑是“月亮”一詞的語根。「五、六、七、八、九月」的末位音節  $-3i^{13}$ ，又作「月份」解；同時也是「月初、月末」的首位音節（《語言》所記）。這個音節相當於北部桃巴話的  $-zi^{35}$  或  $-ji^{35}$ 。唯獨「四月」和「十二月」的末位音節  $-iɛ^{13}$ ，暫時無解。<sup>26</sup> 至於詞幹部分，顯然不是基數詞；<sup>27</sup> 但是也不像是月份的專名。由於我對普米語的知識有限，無意在此過度推論。但我們可以注意，「一月」 $yu^{13}si^{13}li^{55}$ ，《簡志》記為  $yu^{13}si^{13}py^{55}$ ，同時又做「過年」解；可比較《語言》的「新年」，記為  $yu^{13}si^{13}$ 。也就是說，筍花話的「一月」，就是「過（新）年」的那一個

<sup>26</sup> 參看註 17、24。 $-iɛ^{13}$  很有可能正是漢語西官話方言的“月” $iɛ$ 。又承蒙馬蒂索夫教授相告，「十二月」很可能跟“寒冷”有關。因為首位音節的  $ua^{13}$  很可能來自 PTB 的 \*ua 是“霜雪”的意思；而第二個音節的  $dʒɛ^{55}$ ，可能與本語言表示“冰雹”的  $sdʒɛ^{55}$  同一語位。

<sup>27</sup> 筍花話的基數詞如下：一  $ti^{13}$ 、二  $ni^{13}$ 、三  $səu^{35}$ 、四  $3ɛ^{55}$ 、五  $yuə^{55}$ 、六  $tshu^{13}$ 、七  $xiɛ^{13}$ 、八  $suɛ^{13}$ 、九  $sgiuw^{55}$ 。

月；如同漢語的一月又稱「正月」。<sup>28</sup> 另外「七月」是  $qa^{55}yuā^{55}zi^{13}$ ，其中的  $yuā^{55}$ ，和基數的“五”同形。而且筭花話的  $qa^{55}yuā^{55}ni^{55}$ ，指一個月的第十五天，也就是「月中」。那麼「七月」有可能就是「年中」的意思。循此「五月」的  $qa^{55}sgiu^{55}$ ，可能竟是計時的「十九」；至少  $sgiu^{55}$ ，與基數的“九”同形。依次「六月」的  $qa^{55}xiē^{55}$ ，是計時的「十七」；「八月」的  $qa^{55}sāu^{13}$ ，是計時的「十三」；「九月」的  $qa^{55}stī^{55}$ ，可能就是計時的「十一」。<sup>29</sup> 如果這樣的觀察還算貼切，就意味著筭花話對一年的不同時段，別有一套特殊的認知。因此，我們有理由相信筭花話十二月名的語言深度；的確有別於前面討論過的其他羌語支語言——一年十二個月，都只是大同小異的外來文化詞彙。而同樣是普米語，北部的桃巴話是否也有自己的一套十二月名；並且可以和筭花話的十二月名，形成規律的音韻對應；只是那一套語詞，在外來文化的衝激下，已經逐漸淡出一般人的記憶了？

### (3) 爾蘇語

最後是甘洛爾蘇語。《語音》所記爾蘇語的十二月名，乍看和普米語筭花話有幾分相似。爾蘇語的月份名不使用基數、序數，<sup>30</sup> 似乎也不見排序。末位音節  $ta^{33}$ ，也是“月亮”的語根，就作「月份」解；可以視為計月的時間單位後綴。

不過，我認為兩者其實並不真的那麼像。因為爾蘇語構詞的格套，可能應該以首位音節為一個單位，後面兩個固定的音節是另一個單位。這個格式有可能源自附近的漢語西南官話方言，因為我們實際知道漢語西南方言排序的「第一、第二、第三...」，確實有“頭一個、二一個、三一個...”的說法

<sup>28</sup> 可比較貴瓊語的十二月（註 19），羌語桃坪話的一月（註 23）。筭花話可以「過（新）年」的那一個月，稱說「一月」。那麼貴瓊語的「十二月」和「過（新）年」有關，就不奇怪了。

<sup>29</sup> 不過， $qa^{55}stī^{55}$  和數目字的「十一」 $qo^{55}stī^{55}$ 、或一個月的第「十一」天  $qo^{55}stī^{55}ni^{55}$ ，還是有些出入。

<sup>30</sup> 同書爾蘇語的基數詞，和其他羌語支的語言一樣，屬於古老的漢藏語同源詞。序數詞則在基數後加  $wu^{55}ke^{33}$ ，如第一、第五、第八分別是  $te^{33} wu^{55}ke^{33}$ 、 $ηue^{33} wu^{55}ke^{33}$ 、 $zi^{55} wu^{55}ke^{33}$ 。

(袁 1986、翟 1987)。也就是說，我以為爾蘇語的十二月名基本上還是排序的，而且有可能是模仿鄰近漢話排序的格套——「基數——量詞」；再將本語言作「月份」解的  $\text{tq}^{33}$  代入量詞的位置。另外，可能還借了漢語西南方言的基數詞。因為除了「一、十一、十二」三個月之外，其餘九個月的首位音節，與西南地區漢話基數詞的發音有幾分神似。至於排序的「第一」，通常意味著“開頭、起初”；因此有許多語言的「一月」，不用格套，或另有別稱。羌語桃坪話、普米語箐花話、爾龔語、貴瓊語就是這麼辦的，爾蘇語並不例外。相對的，時序上一年終了，意味著生命週期又一輪迴，故賦予特別的名稱。因此爾蘇語對「十一、十二月」不單純使用排序的辦法，也不算太特別。我們其實還看到普米語、貴瓊語也是這麼辦的。

《語言》記錄的呂蘇語，雖然被認為是爾蘇語的西部方言，對十二個月卻有不同的說法。呂蘇語的「一月」是  $\text{taŋ}^{33}\text{bo}^{53}$ ，「二月」是  $\text{ni}^{33}\text{pæ}^{53}$ （參看註 16）。如同《語言》的史興語，十二個月只是排序的問題；而且是從藏語借來的排序數詞。不過，我認為這樣的差異，和《普米語簡志》的桃巴話與《語言》扎埶話的差異不一樣。不是因為呂蘇語和爾蘇語是不同的語言；而是因為不同的發音人，對漢語的十二個月份有不同的認知，才做出的不同反應。

### 三、西夏語的月份名稱

西夏文獻中紀月最常見的是「基數—月」，“月” 猥  $\text{lhji}^2$  無疑是藏緬語的同源詞 (\*s-la~g-la)。<sup>31</sup> 但是這些文獻之紀月，乃由於翻譯漢籍經典的必要，自然不可避免受到漢語的影響。至於《掌中珠》對譯漢語的「正月」 猥 猥  $\text{tsjow}^1\text{lhji}^2$ 、「臘月」 段 猥  $\text{rejr}^1\text{lhji}^2$ 、「閏月」 猥 猥  $\text{lhji}^2\text{-lhji}^2$ ，首

<sup>31</sup> 西夏語的“月”，有時也寫作 猥 猥  $\text{lhji}^2\text{phow}^1$ 。我以為這個雙音節詞才是“月亮”的名兒，單音節詞應作「月份」解。不過兩詞有共同的詞根，故可有語義的聯想。

音節用的主要是對音的辦法，對漢語中古音。<sup>32</sup> 這些資料顯示，西夏人之紀月也是因應外來文化的結果；無法從中體察西夏人對年月時間的認知。

不過，在聶歷山的遺著《西夏語文學》中，別錄有西夏語十二個月份的叫名，與一般對譯文獻所用的辦法不同。由於那一套月份名的用語、構詞相當特別，作者又未註明出處。我一向未有滿意的解讀。現在就著羌語支月份名的觀察、也許正可以推敲出一點意思來。下面是聶氏所錄西夏語的月份名稱：

一月	𠂇	𢃥	𢃥	𠂇	kjiw <sup>1</sup> sjiw <sup>1</sup> ka <sup>1</sup> ·o <sup>1</sup>	(新年)
二月	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	rjir <sup>1</sup> lo <sup>2</sup> ka <sup>1</sup> ·o <sup>1</sup>	(成雙)
三月	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	rejr <sup>1</sup> gju <sup>2</sup> ka <sup>1</sup> ·o <sup>1</sup>	(?)
四月	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	kwej <sup>1</sup> ŋwər <sup>1</sup> ka <sup>1</sup> ·o <sup>1</sup>	(?)
五月	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	tſjiir <sup>2</sup> lu <sup>2</sup> ka <sup>1</sup> ·o <sup>1</sup>	(?)
六月	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	z̄jiw <sup>1</sup> welka <sup>1</sup> ·o <sup>1</sup>	(?)
七月	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	ŋwər <sup>1</sup> ka <sup>1</sup> ·o <sup>1</sup>	(?)
八月	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	nji <sup>1</sup> ljiir <sup>1</sup> ka <sup>1</sup> ·o <sup>1</sup>	(二四?)
九月	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	ljiir <sup>1</sup> ŋwə <sup>1</sup> ka <sup>1</sup> ·o <sup>1</sup>	(四五?)
十月	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	nji <sup>1</sup> ŋwə <sup>1</sup> ka <sup>1</sup> ·o <sup>1</sup>	(二五?)
十一月	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	ŋwə <sup>1</sup> tshjiw <sup>1</sup> ka <sup>1</sup> ·o <sup>1</sup>	(五六?)
十二月	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	dji <sup>2</sup> kjiwr <sup>1</sup> ka <sup>1</sup> ·o <sup>1</sup>	(已寒)

雖然一望而知是格套式的構詞，詞義卻不易解讀。主要的原因是，除了「一月」及直接就以「數詞」構成的月份名之外，其餘月份寫的都是相當罕用的字，對譯文獻並不多見；而且為甚麼用那些數詞稱說「八、九、十、十一」月份，也很難解釋。現在藉著觀察羌語支的經驗，我們或者可以試著加以拆解。

<sup>32</sup> 西夏語的𢃥，由於音韻資料不全，我無法給定擬音。不過，這個字在《掌中珠》的注音漢字是「嚙」，屬《同音》第九品聲類；作為中古漢語「閏」的對音，應無疑問。又，從書寫形體看，「臘月」的𢃥有“冷”的意思。

可以先看格套的後半段。後半段兩個音節的西夏字，肯定是罕僻字。除了𠂇𠂇 ·o<sup>1</sup>bju<sup>1</sup> 連用，對譯「迴耀」；找不到其他能明確釋義的資料。我們由《同音》的互注，加上《文海》的釋義，固然可以肯定兩字連書的確有「月」的意思。但是這個語詞不論是語音或書寫形式，和“月”𠂇 lhji<sup>2</sup> 全然無關；不像漢語的月份和月亮，可以有語義的聯想。當然也和前文所開列的藏語、羌語不一樣。無論如何，這是西夏語特有的風格，造字遣詞總刻意表露獨立的民族文化。我們只能信其確有特別的時間單位用語。

後面兩個音節如此，前面兩個音節更是特立獨行。只有「一月」的級𢚻 kjiw<sup>1</sup> sjiw<sup>1</sup>，寫的是常用字。我們知道第一個字就是“年、歲”，第二個字是“新”；西夏語的「年新」就是漢語的“新年”。這和漢語俗稱一月為「新正」，大概是同樣的心理；不過未必是模仿漢語的。前文已指出多數羌語支語言，對「一月」莫不有類似的認知。西夏語的二月和十二月，根據用字和構詞，我認為用的是兩個動詞片語。因為兩詞的第一個字專門用作動詞的前綴，即使不識後面的西夏字，也可以直接判讀為動詞（林英津 1994）。「二月」的𢚻 lo<sup>2</sup>，根據對譯資料有“兩、雙”之意。「十二月」的𢚻 kjiwr<sup>1</sup>，綜合《同音》《文海》的資訊，可信也有“寒冷”的意思。因此，𢚻𢚻 rjir<sup>2</sup>lo<sup>1</sup> 可能表示時間單位已然“成雙”；𢚻𢚻 dji<sup>2</sup>kjiwr<sup>1</sup> 則是時序入冬，“已寒”的意思。這三個月份都和數目字沒有關係，而有時序的具體意義。不過，八月至十一月的頭兩個音節，就直接兩兩用的是基數詞。雖然我還是不明白為甚麼雙月用乘法，單月用加法。我以為雖然用的是數詞，卻不必然和計數有關。因為以數目字相加得  $4+5=9$ 、 $5+6=11$ ，或相乘得  $2\times 4=8$ 、 $2\times 5=10$ ，原是從漢語的立場才得出的解釋。不過，有了羌語支的經驗，西夏語這麼稱說月份，好像就不特別奇特了；因為我們看到普米語籌花話就有類似的說法。

剩下的三月至七月，寫的字全屬罕僻字，詞義從來難以索解。有些字雖然有《文海》的釋義，本身卻起不了大用；《同音》又只能告訴我們這五對字兩兩互注，很可能是複音詞。幸好還有對譯的文獻語料，提供了他們可以對譯序數的資訊。如「三月」的𢚻 rej<sup>2</sup>，用來對譯「三藏法師」的“三”；

「五月」的 猶 tsjii<sup>2</sup>，可對譯「五臺山」的“五”；因此《文海》對他們的釋義都結合數詞，對我們才有具體的意義。但是這樣兩兩互注的字眼，雖然被賦予「數」的意義，未必表示他們和計數或排序有必然的關連。我以為這是西夏人對一年中各個時間單位的專名。因為正好相當漢語的月份排序，才被用來對譯漢語的某些序數詞，而被賦予序數的意義。西夏語務必要翻譯明確有計數意義的序數詞，其實另有廣用的序數格套。如 猶 莱 犁 - lew<sup>1</sup>tsew<sup>2</sup> 「卷——第」，對譯“第一卷”。因此那些月份用字在對譯文獻的作用，還是相當有侷限性的。

總之。西夏語這一套月份名詞，本來應該沒有計數或排序的概念。他們可能只是將一年之內的不同時段，都賦予一個叫名；該叫名也許和自然界的氣候變化、族人四時的社會儀式密切配合。但是西夏王國之後，後代的人一向缺乏對西夏時代社會文化的了解；我們距離西夏時代更遠，尤其無法憑空猜測。加以這樣獨特的本民族文化詞彙，勢不可能多見於後來出土的對譯文獻；所以數百年之後的我們，根據對譯文獻還是難得確解。

本節寫作進行中，有機會拜讀黃振華先生的〈西夏月份名稱考〉一文。黃先生考的正好就是這些難以索解的語詞。他從西夏語文深受漢族文化傳統的影響切入，得出的解釋相當有趣，也具有另一個思維角度的啟發性，應可備一說。<sup>33</sup> 我雖然承認漢族文化傳統對西夏語文深刻的影響；同時又對雖僅短暫立國西北地區，卻一意試圖擺脫藩籬地位的西夏民族，懷抱同情的理解。因此願意嘗試從不同的角度，推敲這一套月份名稱造字遣詞所可能反映的認

<sup>33</sup> 黃先生從對音字與擬音的聯想，認為這套西夏月份名稱的末二字，含義似為“廣寒”之音譯。因為漢俗月中有宮殿，不說「月宮」而稱「廣寒宮」；西夏文人墨客，因以「廣寒」代「月」（1996:104）。同樣的，他也認為西夏人採用漢文化典故，來稱說月份。如西夏語「三月」的頭兩個方塊字應釋為“桃”，如漢俗「三月」有「桃月」一稱；西夏語的「四月」含義為“麥月”，如漢俗陰曆四月又稱「麥月、麥序、麥秋」等；西夏語的「五月」含義為“午”，如《晉書·樂志》謂「五月午」；西夏語的「六月」是“熱”的意思，如《詩·小雅》：「六月徂暑」；西夏語的「七月」為“瓜月”，如漢俗以「瓜月」稱呼陰曆七月（1996:103-104）。

知心裡；自然會得出不同於黃先生的詮釋。我不認為我的看法必然優於黃先生，或有更強的解釋力；我不能解釋的，還是比能說的多。不過，這是我長期從漢語的角度譯讀西夏語文以來，嘗試藉著非漢語的經驗看待西夏語，一個再起步、重新思考的紀錄。

#### 四、再論羌語支月份名稱的啟示

以上，心存解構，不嫌鎖碎的小題大作。經過這樣的檢查，即使由於資料有限，我們還有些存疑的地方；卻已然可以歸結出相當豐富的意義。以下可以再進一步申說。

(1)純粹就比較語言而論，「月份名」對我們認識羌語支語言的意義可能不大。面對這些語料，我們其實正在閱讀，記音人與發音人之間互為歧異的認知心理。其中含藏的訊息，乃是複雜而隱微的民族歷史、文化。山居無甲子，對絕大多數仍然日出而作、日入而息的羌語民族，一年為甚麼非要十二個月不可？一天為甚麼一定三餐？這跟有沒有「文化」根本不相干。否則我永遠弄不清楚，木雅人家大大小小十數把銅製水瓢兒的叫名；我是不是也要在發音人面前自慚形穢？民族的平等看待，應該是立足點的彼此尊重。語言亦然。我們實在應該小心翼翼的維護不同民族、語言，多元文化的生機。勿令不當的語言調查設計，導致不同語言皆趨向同樣的貧乏。

(2)不同語言之間的翻譯，不只是語法 (grammar) 的轉換而已；永遠需要對語言背後的社會文化有深度的掌握。表面上羌語支面貌各異的月份名稱，實質上卻有著共通的用詞心理——努力學習「文化」，以因應無法逆轉的社會變革。所以即使本語言中缺乏相當的月份名，他們會從書面藏語，鄰近藏話借詞，也會模仿漢話。不止移借或模仿，他們也能揣摩外來詞彙的語法結構，儘量將本語言中對當的成分代入。於是我們還看到同一語言的不同記錄，會有互異的月份名稱。然而互異的語料，其實來自不同的發音人，各自對漢語月份名稱有不同的認知，而作出的不同的反應。進一步我們推想，

如果針對羌語支月份名作一次計量普查，可能會歸結出相當有趣的社會語言效果。

(3)前說月份名對認識羌語支語言的意義不大。我們的重點放在記錄語料中，羌語支月份名詞的時間深度不夠。因此，當我們分析羌語支語言的語法體系時，這批詞彙應當區分層次，選擇性的暫時排除。在描寫語法規律時，也應當先視之為例外。主次不分，將不同層次的語料一視同仁，徒然使羌語支語言的語法體系不必要的複雜化；並不能增進我們的語言知識。換言之，由像月份名詞的語料所帶出來的音韻、構詞、句法現象，雖然也是活生生的語言的一部份；共時的，不足以作為區分語言的條件，歷時的，不能作為語言系譜中下位分群的根據。

但是，這批詞彙卻是共時區域語言特徵絕佳的材料。我們從語料中直接就能讀出，羌語支語言地理上由北向南，漸次推移的語言變異。進一步略作比較，又能讀出，不同語言因為地域的臨接，會分別受到東邊的漢語，西邊、北邊的藏語，南邊的彝語不同程度的影響。而且，語言的接觸和移借，正是歷史語言學研究的對象之一。

(4)從同源詞的比較，歷史上的西夏語，誠然和當代的羌語支語言共有一些古漢藏語的同源詞。我們也知道，西夏語和羌語支語言共有類似的語言類型特徵。例如都有豐富的動詞前綴，其中多數與言談的相對方位趨向密切相關；動詞和名詞論元之間必須有符應的語法形式，因此動詞會因為主賓語的性質而有形態變化（林英津 1994）。但是共有古語的同源詞，不能保證語言血緣的濃度；除非我們能確認他們共有獨享的音韻變化條件。語言類型特徵的類似，更不能保證彼此必然具有血緣關係。西夏語和羌語支語言相似的類型特徵，雖不屬普遍語言的層次；但在藏緬語族裡，也絕非西夏語和羌語支所獨有（林英津 1996, 1997）。本文將西夏語的月份名稱一併觀察，並非只是看中西夏語的月份名稱，和普米語等花話彷彿類似。而且我必須說，對這兩個語言的月份名稱，目前我還是只知其然，不知其所以然。但是我承認西夏語和羌語支彷彿接近，羌語支的經驗，也許有助於我們解讀西夏語的文獻

資料。更重要的是，我希望能自各種不同的語言層次，盡可能的找尋可以直接印證或否證西夏語屬於羌語支的證據。一個語言如果孤伶伶的，不和其他語言有系譜或接觸的關係，也是很難以理解的。

## 參考書目

林向榮

1993 嘉戎語研究。成都：四川民族出版社。

林英津

1994 夏譯孫子兵法研究。台北：中研院史語所單刊 28。

1996 關於木雅語和西夏語的詞彙比較。寧夏大學學報社科版18(4):98-101, 105。

1997 木雅語與西夏語的比較研究。待刊稿。

孫宏開

1981 羌語簡志。北京：民族出版社。

袁家驥

1986 漢語方言概要（第二版）。北京：文字改革出版社。

陸紹尊

1983 普米語簡志。北京：民族出版社。

黃布凡 主編

1992 藏緬語族語言詞匯。北京：中央民族學院出版社。

黃振華

1996 西夏月份名稱考。寧夏大學學報社科版 18(4):102-105。

翟時雨

1987 漢語方言與方言調查。西南師範大學出版社。

劉光坤

1989 藏緬語族中的羌語支試析。西南民族學院學報 1989(3):31-38。

藏緬語語音和詞匯編寫組 編

1991 藏緬語語音和詞匯。北京：中國社會科學出版社。

Matisoff, James. A.

1996 Dayang Pumi Phonology and Adumbrations of Comparative Qiangic.  
Paper Presented at 29th ICSTLL, October 14-18, Noordwijkerhout,  
Netherlands.

- 1997a Wedge Issues. Paper Presented at ISSUES VII, May 9-11, University of Illinois .
- 1997b Issues in the Subgrouping of Tibeto-Burman in the Post-Benedict Era. Paper Presented at 30th ICSTLL, August 24-28, Beijing.
- Nevsky, N.A.
- 1960 *Tangut Philology*, 2 vols. Moscow. (in Russian)
- Stein, R. A.
- 1966 Nouveaux Documents Tibétains sur le Mi-nag / Si-Hia, *Bibliothèque de L'Institut des Hautes Etudes Chinoises*, vol. XX: 281-289.